



Por segundo año consecutivo, la Comisión de Idioma Italiano cerró el año con la celebración «Italia vive en la Argentina». El encuentro, que tuvo lugar el pasado viernes 11 de noviembre en el auditorio Tsugimaru Tanoue de la sede de Avda. Corrientes de nuestro Colegio, contó con la presencia de funcionarios y personalidades de la comunidad italiana, autoridades del Colegio, numerosos matriculados y público en general, quienes se acercaron a disfrutar de un momento de cultura y entretenimiento.

| Por la Comisión de Idioma Italiano

Presentó la jornada la traductora pública Lorena Roqué, consejera a cargo de la Comisión, quien dio la bienvenida a los asistentes y realizó una breve reseña sobre la actividad de la Comisión durante el año.

Reconociendo la importancia que la cultura italiana tiene en nuestro país, que determinó, entre tantas otras cosas, una marcada influencia en nuestro lunfardo, el encuentro tuvo como invitado al poeta, ensayista, profesor y licenciado en Letras Oscar Conde, autor del *Diccionario etimológico del lunfardo*, entre muchas otras obras, y miembro de la Academia Porteña del Lunfardo, donde ocupa desde diciembre de 2013 el sillón Benigno B. Lugones, que antes solo había sido ocupado por José Gobello.



En una exposición por demás interesante, titulada «Las lenguas itálicas y el lunfardo», el doctor Oscar Conde se refirió a la relación entre el lunfardo y las diferentes lenguas itálicas traídas a Buenos Aires por la inmigración italiana entre fines del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX e hizo notar que, según el censo de 1914, de los casi ocho millones de habitantes que tenía la Argentina, un 25 % eran italianos. Luego de plantear su disenso respecto de la posición que considera dialectos a estas lenguas de pleno derecho (el genovés, el napolitano, el véneto, el siciliano, etc.)



y de definir brevemente al lunfardo como un argot, es decir, un vocabulario popular del Río de la Plata, el disertante se refirió al primer estudio académico que tuvo en cuenta la inserción de voces italianas en Buenos Aires, publicado en 1925 por Renata Donghi de Halperín, madre del famosísimo historiador Tulio Halperín Donghi.

A continuación, el doctor Conde procedió a hacer un detallado repaso por los lunfardismos procedentes de cuatro fuentes: 1) del toscano o italiano estándar, 2) de las lenguas de la Italia septentrional, 3) de las lenguas de la Italia centro-meridional y 4) del *gergo della mala vita*. El público presente demostró su interés y curiosidad en la charla y reconoció muchos de los términos del lunfardo y su original en lengua itálica.

Considerando también la riquísima cultura musical italiana, se contó con la participación del tenor Ricardo González Dorrego y la soprano Alicia Cabrio, quienes con su *Fantasia lírica* deleitaron al público presente.

Arias y dúos del más famoso repertorio lírico italiano, canciones y las más populares *canzonettas* formaron parte de la *Fantasia lírica* que encantó, conmovió e hizo cantar a todo el auditorio.

El público aceptó gustoso la invitación de los artistas a fin de cantar con ellos *Va, pensiero, O mio babbino caro, Libiamo ne' lieti calici*, conocido como el *Brindis de La Traviata, O sole mio* y otros clásicos de la música italiana.

La fase final de la jornada contó con un ágape y un sorteo de obsequios y recuerdos en agradecimiento a todos los presentes.

De este modo, la Comisión de Idioma Italiano cerró un año de trabajo intenso de encuentros, cursos y actividades, con la esperanza de encontrarnos nuevamente el año próximo, en una nueva edición de «Italia vive en Argentina». ■